

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN Y FOMENTO DE SAN SEBASTIÁN S.A. PARA LA ACTUACIÓN DE ÉSTA ÚLTIMA COMO ENTIDAD COLABORADORA PARA LA GESTIÓN DE LAS **AYUDAS A LA IMPLANTACIÓN DE MEDIDAS PARA LA MEJORA DE LA SOSTENIBILIDAD EN EL SECTOR OCIO TURÍSTICO DEL AMBITO ENOGASTRONÓMICO DE DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN**, ENCUADRADO EN EL PLAN DE SOSTENIBILIDAD TURÍSTICA EN DESTINO DEL AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN ENFOCADO A LA EXPERIENCIA ENOGASTRONÓMICA DONOSTIARRA (PLAN DE RECUPERACIÓN, TRANSFORMACIÓN Y RESILIENCIA (PRTR).

En San Sebastián a fecha de firma electrónica

REUNIDOS

De una parte D. Eneko Goia Laso, provisto de DNI nº [REDACTED] Alcalde Presidente del Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián, y de otra, D. Iñigo Olaizola Arcaute, provisto de DNI nº [REDACTED] en su condición de Director Gerente de la Entidad Pública municipal Fomento de San Sebastián S.A.

INTERVIENEN

D. Eneko Goia Laso, en su calidad de Alcalde Presidente del Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián.

D. Iñigo Olaizola Arcaute ([REDACTED]), en nombre y representación de la Entidad Pública municipal FOMENTO DE SAN SEBASTIÁN S.A. (NIF A20001681), en su calidad de Director Gerente, en virtud de la escritura pública de apoderamiento autorizada a su favor por la Notaria de San Sebastián Dña. Guadalupe María Inmaculada Adanez García, el día 4 de mayo de 2022, número de protocolo 783 e inscrita en el Registro Mercantil de Gipuzkoa al Tomo 2.528, Libro 0, Folio 165, Hoja SS-4.857 e Inscripción 85ª.

EXPONEN

Primero.- Que el Ayuntamiento de San Sebastián solicitó participar en la financiación de actuaciones de inversión por parte de entidades locales en el marco del componente 14 Inversión 1 Submedida 2 del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia dentro del Instrumento de Recuperación de la Unión Europea para apoyar la recuperación tras la crisis económica, social y humanitaria generada por la irrupción de la pandemia derivada del COVID-19.

Segundo.- En la solicitud de subvención del Ayuntamiento de San Sebastián, y en la Resolución de Concesión de la Ayuda de 19 de diciembre de 2022 de la Secretaría de Estado de Turismo por la que se publica el Acuerdo de la Conferencia Sectorial de Turismo de 14 de diciembre de 2022, por el que se fijan los criterios de distribución, así como el reparto resultante para las comunidades autónomas, del crédito destinado a la financiación de actuaciones de inversión por parte de entidades locales en el marco del Componente 14 Inversión 1 del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia así como en el Convenio entre la Administración General del País Vasco, a través del Departamento de Turismo, comercio y Consumo, y el Ayuntamiento de San Sebastián para la ejecución del Plan de Sostenibilidad Turística en Destino (PSTD) - **DONOSTIA/SAN SEBASTIAN, UNA EXPERIENCIA ENOGASTRONÓMICA SOSTENIBLE E INNOVADORA**, actuaciones enmarcadas en el Plan Nacional de Turismo Enogastronómico 2022, financiado por Fondos de la Unión Europea-Next Generation EU, el Ayuntamiento resultó beneficiario de una subvención directa por importe de 2.120.000 € para financiar las actuaciones recogidas en la cláusula 4ª del citado Convenio.

Tercero.- Dentro del Eje 1 Transición verde y sostenible relativo al Ámbito de Economía circular / residuos, la Actuación 1 – Mejora de la restauración ambiental y Sostenibilidad, incluye como Actividad:

Ayudas a la implantación de medidas en las empresas para la mejora de la sostenibilidad, con una dotación económica de 150.000 € que se considera ejecutar íntegramente a través de la convocatoria de Ayudas a la implantación de medidas para la mejora de la sostenibilidad en el sector ocio turístico del ámbito enogastronómico de San Sebastián.

Cuarto.- Que en el marco de referencia el Ayuntamiento de San Sebastián, está interesado en colaborar y poner en marcha las Ayudas a la implantación de medidas para la mejora de la sostenibilidad en el sector ocio turístico del ámbito enogastronómico de San Sebastián, con objeto de promover la mejora competitiva del sector dentro de la propia ciudad, así como para el posicionamiento a nivel nacional e internacional.

Quinto.- Que Fomento de San Sebastián S.A. fue constituida el 17 de noviembre de 1902 y convertida en sociedad instrumental de capital 100% municipal al amparo de lo dispuesto en el artículo 86.1 de la Ley 7/85 de 2 de abril, reguladora de las Bases de Régimen Local mediante acuerdo del Ayuntamiento Pleno con fecha 15 de noviembre de 2002, teniendo, asimismo, la consideración de medio propio personificado del Ayuntamiento de San Sebastián.

Sexto.- Que Fomento de San Sebastián S.A., tiene personalidad jurídica propia y, en relación con su objeto social y funciones, plena capacidad de obrar, de conformidad al artículo 3 de sus Estatutos Sociales.

Séptimo.- Constituye el Objeto Social de la Entidad Pública municipal Fomento de San Sebastián S.A., *“la promoción, desarrollo y potenciación de las actividades económicas y sociales que contribuyan, directa e indirectamente, a impulsar el desarrollo del sistema productivo y del empleo del ámbito territorial de San Sebastián, potenciando todo tipo de iniciativas generadoras de riqueza, de actividad económica y de empleo”* según se recoge en el artículo 2.1. de sus Estatutos Sociales.

Octavo.- Que la Entidad Pública Municipal Fomento de San Sebastián S.A., para el cumplimiento de su Objeto Social tendrá a su cargo el *“desarrollo de actividades de promoción, impulso, formación, apoyo, asesoría, facilitación de recursos y en general de todo tipo de actividades que contribuyan a la mejora de la estructura productiva y de recursos humanos relacionados con la actividad económica en la ciudad”* según se recoge en el artículo 2.2. de sus Estatutos Sociales.

Noveno.- Que el Ayuntamiento de San Sebastián no cuenta con los medios personales y materiales suficientes para el adecuado desarrollo del citado programa por lo que se ha considerado conveniente designar una entidad colaboradora de acuerdo con lo previsto en el artículo 12 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. Dicho artículo, en su apartado 2, dispone que, podrán ser consideradas entidades colaboradoras las sociedades mercantiles participadas íntegra o mayoritariamente por las Administraciones Públicas.

Décimo.- Que Fomento de San Sebastián S.A. cuenta con medios con amplia experiencia en la gestión de subvenciones y ayudas, así como en la gestión de Fondos europeos, lo cual, unido a su nivel de especialización que deriva de su objeto social, hacen de ella la entidad idónea para realizar funciones de entidad colaboradora en la convocatoria de las Ayudas a la implantación de medidas para la mejora de la sostenibilidad en el sector ocio turístico del ámbito enogastronómico de San Sebastián.

Por lo que estando interesado el Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián en la suscripción de un convenio de entidad colaboradora para la gestión de las Ayudas a la implantación de medidas para la mejora de la sostenibilidad en el sector ocio turístico del ámbito enogastronómico de San Sebastián, y siendo la Sociedad pública municipal Fomento de San Sebastián S.A. un ente instrumental de aquel se formaliza el presente convenio de conformidad a las siguientes

CLÁUSULAS

Primera.- Objeto del convenio y régimen jurídico

El objeto del presente Convenio es el de fijar las condiciones y obligaciones de la Sociedad Pública municipal Fomento de San Sebastián S.A., para su actuación como Entidad Colaboradora en la tramitación del procedimiento para la gestión de las Ayudas a la implantación de medidas para la mejora de la sostenibilidad en el sector ocio turístico del ámbito enogastronómico de San Sebastián.

Las actuaciones objeto de este Convenio están financiadas por el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia de la Unión Europea (Reglamento UE 2020/2094 del Consejo, de 14 de diciembre de 2020) y en el marco del Plan de Sostenibilidad Turística en Destino enfocado a la Experiencia Enogastronómica donostiarra para el visitante con la generación de un modelo de impulso de la sostenibilidad y la innovación, generando una plataforma de trabajo colaborativo con la cadena de valor para la mejora de la experiencia del Plan Nacional de Turismo Enogastronómico 2022 (Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (PRTR). En la gestión de las mismas se tendrá en consideración la siguiente normativa sin perjuicio de la normativa de general aplicación en materia de subvenciones y convenios:

- Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia.
- Real Decreto-Ley 36/2020, de 30 de diciembre, por el que se aprueban medidas urgentes para la modernización de la Administración Pública y para la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.
- Orden HFP/1030/2021 de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.
- Orden HFP/1031/2021 de 29 de septiembre, por la que se establece el procedimiento y formato de la información a proporcionar por las Entidades del Sector Público Estatal, Autonómico y Local para el seguimiento del cumplimiento de hitos y objetivos y de ejecución presupuestaria y contable de las medidas de los componentes del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.
- Orden HFP/55/2023, de 24 de enero, relativa al análisis sistemático del riesgo de conflicto de interés en los procedimientos que ejecutan el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.
- Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.
- Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.
- Resolución de Concesión de la Ayuda de 19 de diciembre de 2022 de la Secretaría de Estado de Turismo por la que se publica el Acuerdo de la Conferencia Sectorial de Turismo, por el que se fijan los criterios de distribución, así como el reparto resultante para las comunidades autónomas, del crédito destinado a la financiación de actuaciones
- Convenio entre la Administración General del País Vasco, a través del Departamento de Turismo, comercio y Consumo y el Ayuntamiento de San Sebastián para la ejecución del Plan de Sostenibilidad Turística en Destino de San Sebastián correspondiente al Plan Territorial de sostenibilidad Turística en Destino de Euskadi.

Asimismo, resultarán de aplicación el Plan de medidas antifraude del Ayuntamiento de San Sebastián junto con las obligaciones derivadas de este plan, aprobado mediante acuerdo de la Junta de Gobierno Local de 15 de marzo de 2022, y el Plan de medidas antifraude de Fomento de San Sebastián aprobado por el Consejo de Administración de Fomento de San Sebastián, S.A., el 29 de marzo de 2022.

Serán, asimismo, de obligado cumplimiento para las entidades beneficiarias las normas que a tal efecto pueda adoptar la Administración concedente de la ayuda, así como las restantes autoridades

nacionales y europeas competentes y cuantas obligaciones vengan establecidas por resultar beneficiario de estas ayudas por razón del origen de la financiación señalada.

Segunda.- Recursos económicos y entrega de Fondos a Fomento de San Sebastián S.A.

Los recursos económicos para la financiación de las subvenciones al amparo de la convocatoria de Ayudas a la implantación de medidas para la mejora de la sostenibilidad en el sector ocio turístico del ámbito enogastronómico de San Sebastián, es de CIENTO CINCUENTA MIL (150.000,00€) EUROS.

El Ayuntamiento procederá a transferir el crédito asignado previa petición, por escrito, de Fomento de San Sebastián S.A.

En atención a la condición de Fomento de San Sebastián S.A., de sociedad de capital 100% municipal, no será requerido aval bancario ni ninguna garantía a la Entidad colaboradora.

En ningún caso, los fondos recibidos para su distribución entre los beneficiarios se considerarán integrantes del patrimonio de Fomento de San Sebastián, S.A.

A los efectos previstos en el art. 16 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones, la actividad desarrollada por la Entidad colaboradora no tendrá compensación económica.

Tercera.- Actuaciones de la Entidad colaboradora

Fomento de San Sebastián S.A., como Entidad colaboradora, de conformidad con el art. 16 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones, y en virtud del presente Convenio, desarrollará todas las acciones que se deriven como parte de la convocatoria de Ayudas a la implantación de medidas para la mejora de la sostenibilidad en el sector ocio turístico del ámbito enogastronómico de San Sebastián, y que estén directamente relacionadas con la gestión del citado programa.

En este sentido, Fomento de San Sebastián S.A., se responsabilizará de:

- Definir los términos y condiciones de las Ayudas a la implantación de medidas para la mejora de la sostenibilidad en el sector ocio turístico y gastronómico de San Sebastián, y su puesta en marcha;
- Tramitación y revisión de las solicitudes para otorgar la ayuda;
- Elaborar la propuesta de resolución de concesión de ayudas de las solicitudes recibidas para su firma por la Concejala Delegada de, Economía, Empleo Local y Ecología, una vez verificado el cumplimiento de todos los requisitos de las bases que regulan la convocatoria de ayudas;
- Abonar la dotación económica de la ayuda conforme a las reglas estipuladas en las bases que regulan la convocatoria de ayudas y en la resolución de concesión de la subvención;
- Archivo y custodia de la documentación generada en la convocatoria;
- Recabar la justificación de la realización de la actividad en los términos de las Bases reguladoras;
- Elaborar, en su caso, las propuestas de resolución de los procedimientos de reintegro para su posterior firma por la Concejala Delegada de Economía, Empleo Local y Ecología.
- Dar publicidad del proceso de concesión y justificación de las ayudas a través de Base de Datos Nacional de Subvenciones.

Fomento de San Sebastián S.A. deberá someterse a las actuaciones de comprobación que respecto de la gestión de las ayudas pueda efectuar el Ayuntamiento, así como cualesquiera otras actuaciones de comprobación y control financiero que puedan realizar los órganos de control competentes aportando cuanta información le sea requerida.

Con carácter general, y de acuerdo con las normas establecidas para la prevención del fraude, todas las personas que intervengan en el procedimiento de selección de las personas beneficiarias y

verificación del cumplimiento de condiciones exigibles, reforzarán su implicación con este objetivo a través de una declaración de ausencia de conflicto de intereses, comprometiéndose a mantenerla actualizada en el caso de que se modifique la situación respecto de la declaración original, motivo que les impedirá participar en el procedimiento. Asimismo, corresponderá a los responsables de operación iniciar el procedimiento de análisis ex ante de riesgo de conflicto de interés, con carácter previo a la valoración de las solicitudes en los términos establecidos en la Orden HFP/55/2023, de 24 de enero, relativa al análisis sistemático del riesgo de conflicto de interés en los procedimientos que ejecutan el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, a través de la herramienta informática MINERVA.

Cuarta.- Actuaciones del Ayuntamiento

El Ayuntamiento de San Sebastián aprobará las bases reguladoras de la convocatoria y dará publicidad de las mismas a través de la Base de Datos Nacional de Subvenciones.

Quinta.- Obligaciones de las partes conforme al Reglamento (UE) 2021//241

De conformidad con lo establecido en el Reglamento UE 2021/241 del Parlamento europeo y del consejo de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia ambas partes se comprometen a:

- El cumplimiento del principio “*do not significant harm*”;
- La contribución al tagging verde y digital si fuera el caso;
- La obligación del registro de datos de las personas beneficiarias incluyendo por tanto las declaraciones de la aceptación de la cesión de datos entre las Administraciones públicas de todos los perceptores finales de fondos;
- La sujeción al control de los organismos europeos, así como el compromiso a conceder los accesos necesarios para que estos ejerzan sus competencias;
- La conservación de los documentos de conformidad con el artículo 132 del Reglamento Financiero;
- La necesidad de que la entidad colaboradora se asegure también de medidas que reduzcan el riesgo de fraude, corrupción y conflicto de interés de los que intervienen en la suscripción del presente Convenio, conforme al modelo de Anexo I. Para ello emplearán la herramienta informática y el procedimiento establecido en la Orden HFP/55/2023 aludida.

En materia de comunicación y publicidad las partes deberán tener en cuenta las siguientes obligaciones:

- Las relativas a la financiación del Mecanismo de Recuperación y Resiliencia, conforme con la normativa europea y nacional que resulte aplicable y, específicamente, con las del artículo 9 de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre.
- En las medidas de información y comunicación de las actuaciones que desarrollan las inversiones (carteles informativos, placas, publicaciones impresas y electrónicas, material audiovisual, páginas web, anuncios e inserciones en prensa, certificados, etc.), se deberán incluir los siguientes logos:

1.º El emblema de la Unión Europea

2.º Junto con el emblema de la Unión, se incluirá el texto «Financiado por la Unión Europea-Next GenerationEU»

3.º Se tendrán en cuenta las normas gráficas y los colores normalizados establecidos en el anexo II del Reglamento de Ejecución 821/2014, por el que se establecen disposiciones de aplicación del Reglamento (UE) n.º 1303/2013 del Parlamento Europeo y del Consejo en lo que se refiere a las modalidades concretas de transferencia y gestión de las contribuciones del programa, la presentación de información sobre los instrumentos financieros, las características técnicas de las medidas de información y comunicación de las operaciones, y el sistema para el registro y el almacenamiento de datos. También se puede consultar la siguiente página web: <http://publications.europa.eu/code/es/es-5000100.htm> y descargar distintos ejemplos del emblema en: https://europa.eu/european-union/about-eu/symbols/flag_es#download.

- Toda referencia en cualquier medio de difusión sobre las inversiones aprobadas deberá incluir que han sido financiadas por el Ministerio de Industria y Turismo y el Departamento de Turismo, Comercio y Consumo de Gobierno Vasco.

- Toda referencia en cualquier medio de difusión sobre las inversiones aprobadas deberá usar como medio de difusión el logo del Plan de Recuperación, disponible en el link:

<http://planderecuperacion.gob.es/identidad-visual>

- En su caso, todos los carteles informativos y placas deberán colocarse en un lugar bien visible y de acceso al público, y el texto deberá estar redactado en los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

Sexta.- Recursos humanos

La sociedad pública municipal Fomento San Sebastián S.A., dispondrá de los recursos humanos necesarios para llevar a cabo la gestión de la Convocatoria de Ayudas a la implantación de medidas para la mejora de la sostenibilidad en el sector ocio turístico del ámbito enogastronómico de San Sebastián

Séptima.- Información

La sociedad pública municipal Fomento San Sebastián S.A., rendirá cuentas de la gestión llevada a cabo al Ayuntamiento de San Sebastián cuando éste lo solicite, y en todo caso, en los plazos fijados por el PRTR y al finalizar el ejercicio presupuestario.

Octava.- Comisión de Seguimiento

Para garantizar la correcta ejecución y el seguimiento de lo previsto en el presente Convenio se constituye una Comisión de Seguimiento que estará integrada por 4 vocales correspondientes a 2 miembros designados por cada una de las partes. La Presidencia corresponderá al Ayuntamiento correspondiendo el cargo de Secretario a Fomento San Sebastián.

Adicionalmente la Comisión de Seguimiento podrá ser asistida por otros representantes de cada parte como técnicos o expertos a propuesta de las mismas con voz pero sin voto.

El régimen de funcionamiento y adopción de acuerdos de la Comisión se ajustará a lo establecido en la Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la ley 4072015, de 1 de octubre, de Régimen jurídico del Sector público.

Las funciones de la Comisión de Seguimiento serán las siguientes:

- Decidir sobre la adopción de las acciones necesarias para la correcta gestión en la concesión y en la justificación de las ayudas.

- Establecer los criterios para determinar la posible indemnización por el incumplimiento de las obligaciones y compromisos adquiridos por las partes, teniendo en cuenta las circunstancias concurrentes.

Resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse durante su vigencia.

En cualquier caso, esta Comisión de Seguimiento no podrá intervenir en las funciones propias del órgano concedente de las subvenciones.

Novena. - Duración

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma, y tendrá vigencia hasta el 31 de diciembre de 2025. No obstante lo anterior, si alcanzada la fecha de vigencia el proyecto no hubiese concluido, el

convenio se prorrogará automáticamente por un periodo anual hasta su completa finalización y sin que, en ningún caso, la vigencia pueda prolongarse más allá del 31 de diciembre de 2026.

Décima.- Modificación y extinción

La modificación del contenido del presente Convenio requerirá del acuerdo unánime de los firmantes y se realizará mediante adenda de acuerdo con la normativa aplicable.

El convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las causas de resolución previstas en el art. 51.2 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre.

Además, serán causas de resolución:

- La imposibilidad sobrevenida de su realización.
- La decisión motivada de una de las partes que deberá comunicarse por escrito a la otra con, al menos, diez días de antelación a la fecha prevista de finalización.
- El incumplimiento de cualesquiera de los requisitos exigidos en el artículo 13 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, para obtener la condición de entidad colaboradora.

En caso de incumplimiento de las obligaciones y compromisos y, de acuerdo con el art. 49 e) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, las consecuencias aplicables en caso de incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por cada una de las partes y, en su caso, los criterios para determinar la posible indemnización por el incumplimiento, se determinará en la Comisión de Seguimiento teniendo en cuenta las circunstancias concurrentes pudiendo traducirse, en los supuestos regulados en el artículo 37 de la ley 38/2003, de 17 de noviembre, en los reintegros procedentes.

La extinción o resolución anticipada del Convenio no afectará a las actividades en curso, debiendo la Entidad colaboradora cumplir con las obligaciones derivadas del mismo respecto de las solicitudes que se hayan presentado con anterioridad a la efectiva denuncia.

Decimoprimera.- Protección de Datos de Carácter personal

Fomento de San Sebastián S.A., en calidad de “Encargada de Tratamiento” podrá, por cuenta del Ayuntamiento de San Sebastián, tratar los datos personales relativos a la gestión de las presentes ayudas en los términos y condiciones del Contrato de Encargado de Tratamiento que deberá firmarse por ambas partes y que se anexa (Anexo II) al presente Convenio.

Decimosegunda.- Naturaleza jurídica

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa de acuerdo con lo previsto en el artículo 16 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y el artículo 47 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre y será competente el orden jurisdiccional contencioso-administrativo para el enjuiciamiento de las cuestiones litigiosas que pudieran surgir y que no hubieran sido resueltas por la Comisión de Seguimiento.

Y en prueba de conformidad con todas y cada una de las determinaciones contenidas en el clausulado del presente convenio, lo firman los comparecientes por duplicado ejemplar, en San Sebastián, a fecha de firma electrónica.

Por el Ayuntamiento de San Sebastián

Fdo.: Eneko Goia Laso
Alcalde-Presidente del Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián

Por La Sociedad pública municipal Fomento San Sebastián, S.A.

Fdo.: Iñigo Olaizola Arcaute
Director Gerente de Fomento de San Sebastián, S.A.

ANEXO I
DACI SUBVENCIONES
(A FIRMAR POR EL ALCALDE Y EL GERENTE DE FOMENTO)

ANEXO II
CONTRATO ENCARGADO TRATAMIENTO

DONOSTIAKO EREMU ENOGASTRONOMIKOKO AISIALDI TURISTIKOAREN SEKTOREAN JASANGARRITASUNA HOBETZEKO NEURRIAK EZARTZEKO LAGUNTZA PROGRAMAREN OINARRI ARAUTZAILEAK, SUSPERTZE, ERALDATZE ETA ERRESILIENTZIA PLANAREN ESPARRUAN – EUROPAR BATASUNAK FINANTZATUA – NEXTGENERATIONEU

Donostian, sinadura elektronikoaren datan.

BILDU DIRA

Alde batetik, Eneko Goia Laso jauna, [REDACTED] zenbakiko NANA duena, Donostiako Udaleko alkate-udalburu den aldetik, eta, bestetik, Iñigo Olaizola Arcaute jauna, [REDACTED] NAN zenbakia duena, Donostia Sustapena SA Udal Erakunde Publikoko zuzendari kudeatzailea den aldetik.

PARTE HARTU DUTE

Eneko Goia Laso jaunak, Donostiako Udaleko alkate-udalburu den aldetik.

Iñigo Olaizola Arcaute jaunak [REDACTED], DONOSTIA SUSTAPENA SA (IFZ: A20001681) udal erakunde publikoaren izenean eta hura ordezkatzuz, erakunde horretako zuzendari kudeatzailea den aldetik, Guadalupe María Inmaculada Adanez García Donostiako notarioak (783 protokolo zenbakia duena eta Gipuzkoako Merkataritza Erregistroan inskribatuta dagoena: 2.528. liburukia, 0. liburua, 165. folioa, SS-4.857 orria eta 85. inskripzioa) 2022ko maiatzaren 4an haren alde baimendutako ahalordetze-eskritura publikoaren arabera.

ADIERAZI DUTE

Lehenena.- Donostiako Udalak toki erakunde inbertsio jarduketan finantzaketan parte hartzea eskatu zuela, Europar Batasunaren Suspertze Tresnaren barruko Suspertze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren 14. Osagaiaren 1. Inbertsioaren 2. azpineurriaren esparruan, COVID-19aren ondoriozko pandemiak eragindako krisi ekonomiko, sozial eta humanitarioaren ondoren susperraldia bultzatzeko.

Bigarrena.- Donostiako Udalak dirulaguntza lortzeko egindako eskaeran, eta Turismo Estatu Idazkaritzaren 2022ko abenduaren 19ko laguntza emateari buruzko Ebazpenean, zeinak Turismo Konferentzia Sektorialaren 2022ko abenduaren 14ko Erabakia argitaratzen baitu (erabaki horren bidez, banaketa irizpideak eta autonomia erkidegoetako banaketaren emaitzak ezartzen dira, toki erakundeek Suspertze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren 14. Osagaiaren 1. Inbertsioaren esparruan inbertsio jarduketak finantzatzera bideratutako kredituari dagokionez), bai eta EAEko Administrazio Orokorraren (Turismo, Merkataritza eta Kontsumo Sailaren bidez) eta Donostiako Udalaren artean Helmugako Jasangarritasun Turistikoaren Planerako –**DONOSTIA, ESPERIENTZIA ENOGASTRONOMIKO JASANGARRI ETA BERRITZAILEA**– egindako Hitzarmenean ere (aintzat hartuta jarduketa horiek Europar Batasunaren Next Generation EU programaren funtsek finantzatutako Turismo Enogastronomikoko 2022ko Plan Nazionalaren barruan daudela), Udalak 2.120.000 euroko zuzeneko dirulaguntza jaso zuen, hitzarmen horren 4. klausulan jasotako jarduerak finantzatzeko.

Hirugarrena.- 1. ardatzaren barruan (Ekonomia zirkularraren/hondakinen eremuari buruzko trantsizio berde eta jasangarria), 1. jarduerak (Ingurumena lehengoratzeko eta jasangarritasuna hobetzea) jarduera hau jasotzen du: enpresetan jasangarritasuna hobetzeko neurriak ezartzeko laguntzak, 150.000 €-ko zuzkidura ekonomikoarekin, zeina osorik gauzatu izan den baina Donostiako eremu enogastronomikoko aisia turistikoaren sektorean jasangarritasuna hobetzeko neurriak ezartzeko laguntzen deialdiaren bidez.

Laugarrena.- Aipatutako esparruan, Donostiako Udalak laguntza eman nahi du eta martxan jarri nahi ditu Donostiako eremu enogastronomikoko aisia turistikoaren sektorean jasangarritasuna hobetzeko

neurriak ezartzeko laguntzak, hirian sektoreak duen lehiakortasuna eta Estatuan eta nazioartean duen posizionamendua hobetzeko.

Bosgarrena.- Donostia Sustapena SA 1902ko azaroaren 17an eratu zen, eta % 100 udal kapitala duen sozietate instrumental bihurtu zen, 7/1985 Legeak, apirilaren 2koak, Toki-araubidearen Oinarriak Arautzen dituenak bere 86.1 artikuluan xedatutakoaren babesean, Udalbatzaren 2002ko azaroaren 15eko erabakiaren bidez, eta, halaber, Donostiako Udalaren berezko baliabide pertsonifikatua da.

Seigarrena.- Donostia Sustapena SAK berezko nortasun juridikoa du eta, sozietatearen xedeari eta eginkizunei dagokienez, jarduteko gaitasun osoa du, sozietatearen estatutuen 3. artikulua araber.

Zazpigarrena.- Donostia Sustapena SA udal erakunde publikoaren xede soziala da «*Donostiako lurralde eremuko ekoizpen sistemaren eta enpleguaren garapena zuzenean eta zeharka bultzatzen lagunduko duten jarduera ekonomikoak eta sozialak sustatu, garatu eta indartzea, aberastasuna, jarduera ekonomikoa eta enplegua sortzen duten mota guztietako ekimenak bultzatuz*», Sozietatearen Estatutuen 2.1 artikuluan jasotakoaren arabera.

Zortzigarrena.- Donostia Sustapena SA Udal Erakunde Publikoak, bere xede soziala betetzeko, bere kargura izango du «*sustapeneko, prestakuntzako, laguntzako, aholkularitzako eta baliabideak errazteko jarduerak, bai eta, oro har, hiriko jarduera ekonomikoarekin lotutako ekoizpen egitura eta giza baliabideak hobetzen laguntzen duten jarduera mota guztiak gauzatzeko zeregina*», Sozietatearen Estatutuen 2.2 artikuluan jasotakoaren arabera.

Bederatzigarrena.- Donostiako Udalak ez ditu behar diren giza baliabideak eta baliabide materialak aipatutako programa behar bezala gauzatzeko eta, beraz, egokitzen jo da erakunde laguntzaile bat izendatzea, 38/2003 Lege Orokorrak, azaroaren 17koak, Dirulaguntzei buruzkoak bere 12. artikuluan ezarritakoari jarraikiz. Artikulu horren 2. apartatua xedatzen denez, erakunde laguntzaile hartu ahal izango dira Administrazio Publikoen partaidetza osoa edo gehiengoa duten merkataritza sozietateak.

Hamargarrena.- Donostia Sustapena SAK dirulaguntzen eta laguntzen kudeaketan eta Europako funtsen kudeaketan esperientzia handia duten baliabideak ditu; gainera, bere xede sozialaren ondorioz espezializazio maila handia du. Horregatik, erakunde egokia da Donostiako eremu enogastronomikoko aisia turistikoaren sektorean jasangarritasuna hobetzeko neurriak ezartzeko laguntzen deialdian laguntzaile gisa jarduteko.

Beraz, Donostiako Udalak hitzarmen bat sinatu nahi duenez Donostiako eremu enogastronomikoko aisia turistikoaren sektorean jasangarritasuna hobetzeko neurriak ezartzeko laguntzak kudeatzeko erakunde laguntzaile bat lortzeko, eta Donostia Sustapena SA udal sozietate publikoa erakunde horren erakunde instrumentala denez, hitzarmen hau formalizatu du, klausula hauen arabera:

KLAUSULAK

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea eta araubide juridikoa

Hitzarmen honen xedea da Donostia Sustapena SA udal sozietate publikoaren baldintzak eta betebeharrak ezartzea, Donostiako eremu enogastronomikoko aisia turistikoaren sektorean jasangarritasuna hobetzeko neurriak ezartzeko laguntzak kudeatzeko prozedura izapidetzen erakunde laguntzaile gisa izango duen jardunerako.

Europar Batasunaren Suspertze eta Erresilientzia Mekanismoak finantzatzen ditu Hitzarmen honen xede diren jarduerak (Kontseiluaren 2020/2094 EB Erregelamendua, 2020ko abenduaren 14koa), jasangarritasuna eta berrikuntza sustatuz bisitarientzako Donostiako Esperientzia Enogastronomiko bat sortzeko helburua duen Helmugako Jasangarritasun Turistikoaren Planaren esparruan; horretarako, balio katearekin lankidetzan aritzeko plataforma bat sortuko da, Turismo Enogastronomikoko 2022ko Plan Nazionalaren (Suspertze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana- PRTR) esperientzia hobetze aldera. Horiek kudeatzeko orduan, aintzat hartuko da araudi hau, ezertan eragotzi gabe dirulaguntzen eta hitzarmenen arloan oro har aplikatu beharreko araudia:

- Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021/241 Erregelamendua (EE), 2021eko otsailaren 12koa, Suspertze eta Erresilientzia Mekanismoa ezartzen duena.
- 36/2020 Errege Lege Dekretua, abenduaren 30ekoa, Administrazio Publikoa modernizatzeko eta Suspertze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana gauzatzeko premiazko neurriak onartzen dituena.
- HFP/1030/2021 Agindua, irailaren 29koa, Suspertze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren kudeaketa sistema taxutzen duena.
- HFP/1031/2021 Agindua, irailaren 29koa, Estatuko, autonomia erkidegoko eta tokiko Sektore Publikoko Erakundeek eman beharreko informazioaren prozedura eta formatua ezartzen dituena, mugariak eta helburuak eta Suspertze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana osatzen dutenen neurrien aurrekontua eta kontabilitatea betetzen direla egiaztatzeko.
- HFP/55/2023 Agindua, urtarrilaren 24koa, Suspertze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana egikaritzen duten prozeduretan interes gatazkako arriskuaren azterketa sistematikoari buruzkoa.
- 38/2003 Legea, azaroaren 17koa, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorra.
- 887/2006 Errege Dekretua, uztailaren 21ekoa, Dirulaguntzen Lege Orokorren azaroaren 17ko 38/2003 Legearen Erregelamendua onartzen duena.
- Turismoko Estatu Idazkaritzaren 2022ko abenduaren 19ko Ebazpena, Turismoko Konferentzia Sektorialaren Erabakia argitaratzen duena. Erabaki horren bidez, jarduketan finantzatzera bideratutako kredituaren banaketa irizpideak eta autonomia erkidegoetako banaketaren emaitzak ezartzen dira.
- EAEko Administrazio Orokorren (Turismo, Merkataritza eta Kontsumo Sailaren bidez) eta Donostiako Udalaren artean Donostiako Helmugako Jasangarritasun Turistikoaren Planerako egindako Hitzarmena, Euskadiko Helmugako Jasangarritasun Turistikoaren Lurralde Planaren barruan.

Halaber, aplikatzekoak izango dira Donostiako Udalaren Iruzuraren aurkako Neurrien Plana, Tokiko Gobernu Batzarrak 2022ko martxoaren 15ean onartutako plan horretatik eratorritako betebeharrak eta Donostia Sustapenaren Administrazio Kontseiluak 2022ko martxoaren 29an onartutako Iruzuraren aurkako Neurrien Plana.

Era berean, erakunde onuradunek nahitaez bete beharko dituzte laguntza eman duen administrazioak eta Estatuko eta Europako gainerako agintari eskudunek horretarako ezarritako arau guztiak, bai eta aipatutako finantzaketaren jatorriagatik laguntza horien onuradun izateagatik ezarritako betebeharrak guztiak ere.

Bigarrena.- Baliabide ekonomikoak eta Donostia Sustapena SArri funtsak ematea.

Donostiako eremu enogastronomikoko aisia turistikoaren sektorean jasangarritasuna hobetzeko neurriak ezartzeko laguntzen deialdiaren babesean ematen diren dirulaguntzak finantzatzeko baliabide ekonomikoak EHUN ETA BERROIGETA HAMAR MILA EUROKOAK (150.000,00 €) dira.

Donostia Sustapena SA sozietateak idatziz eskabidea egin ondoren transferitutako du Udalak esleitutako kreditua.

Donostia Sustapena SA % 100eko udal kapitala duen sozietatea dela aintzat hartuta, ez zaio banku abalik edo inolako bermerik eskatuko erakunde laguntzaileari.

Onuradunen artean banatzeko jasotako funtsak ez dira, inola ere, Donostia Sustapena SArri ondarearenak izango.

Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 16. artikuluan ezarritakoaren ondorioetarako, erakunde laguntzaileak egiten duen jarduerak ez du konpentsazio ekonomikorik izango.

Hirugarrena.- Erakunde laguntzailearen jarduketak

Donostia Sustapena SA sozietateak, erakunde laguntzaile gisa, Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 16. artikulua araberak, eta Hitzarmen honi jarraikiz, Donostiako eremu enogastronomikoko aisia turistikoaren sektorean jasangarritasuna hobetzeko neurriak ezartzeko laguntzen deialdiaren barruan sortzen diren eta programa horren kudeaketarekin zuzenean lotuta dauden ekintza guztiak gauzatuko ditu.

Illo horretan, Donostia Sustapena SAK erantzukizun hauek izango ditu:

- Donostiako eremu enogastronomikoko aisia turistikoaren sektorean jasangarritasuna hobetzeko neurriak ezartzeko laguntzen zehaztapenak eta baldintzak ezartzea eta abian jartzea.
- Laguntza emateko eskabideak izapidetu eta berrikustea;
- Ekonomiako, Bertako Enplegurako eta Ekologiako Ordezkaritza zinegotzi ordezkariak sinatzeko jaso dituen eskabideen laguntzak emateko ebazpen proposamena egitea, laguntzen deialdia arautzen duten oinarrietako betekizun guztiak betetzen direla egiaztatu ondoren.
- Laguntzaren zuzkidura ekonomikoa ordaintzea, laguntzen deialdia arautzen duten oinarrietan eta dirulaguntza emateko ebazpenean ezarritako arauen arabera.
- Deialdian sortutako dokumentazioa artxibatu eta zaintzea
- Jarduera oinarri arautzaileen arabera egin izanaren justifikazioa biltzea
- Hala badagokio, itzulketa prozeduren ebazpen proposamenak prestatzea, ondoren Ekologia, Osasun Publiko, Garapen Ekonomiko eta Enplegu zinegotzi ordezkariak sinatzeko
- Deialdiaren laguntzak eman eta justifikatzeko prozesua argitaratzea, Dirulaguntzen Datu Base Nazionalaren bidez.

Donostia Sustapena SA sozietateak onartu beharko du Udalak laguntzen kudeaketari buruzko egiaztapenak egitea, bai eta kontroleko organo eskudunek finantza egiaztapeneko eta kontroleko edozein jarduketa egitea ere, eta horretarako eskatzen zaion informazio guztia emango du.

Oro har, eta iruzurra prebenitzeko ezarritako arauarekin bat etorritik, onuradunak hautatzeko eta eskatutako betekizunak betetzen direla egiaztatze prozeduran parte hartzen duten guztiek xede horrekiko inplikazioa sendotuko dute interes gatazkarik ez sortzeko deklarazio baten bidez, eta konpromisoa hartuko dute hura eguneratuta mantentzeko, egoera jatorrizko deklarazioarekiko aldatzen bada, hala bada ezingo baitute prozeduran parte hartu. Era berean, eragiketa arduradunei dagokie interes gatazka izateko arriskuaren *ex ante* analisi prozedura bat abiaraztea, eskabideak urtarilaren 24ko HFP/55/2023 Aginduan (Suspertze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana egikaritzen duten prozeduretan interes gatazkako arriskuaren azterketa sistematikoari buruzkoa) ezarritakoaren arabera baloratu aurretik, MINERVA tresna informatikoaren bidez.

Laugarrena.- Udalaren jarduketak

Donostiako Udalak deialdia arautzen duten oinarriak onartuko ditu Dirulaguntzen Datu Base Nazionalaren bidez.

Bosgarrena.- Alderdien betebeharrak, 2021/241 Erregelamenduaren (EB) arabera

Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko 2021/241 EB Erregelamenduan (Suspertze eta Erresilientzia Mekanismoa ezartzen duena) ezarritakoaren arabera, bi alderdiek konpromiso hauek hartzen dituzte:

- *Not significant harm* printzipioa betetzea.
- *Tagging* berdeari eta digitalari ekarpena egitea, hala badagokio

- Onuradunen datuak erregistratzeko betebeharra betetzea eta, beraz, funtsen azken jasotzaile guztien datuak Administrazio Publikoen artean lagatzea onartzeko deklarazioak egitea.
- Europako organismoen kontrolaren mende egotea, eta konpromisoa hartzea erakunde horiek beren eskumenak gauzatzeko behar dituzten sarbideak emateko.
- Dokumentuak gordetzea, Finantza Erregelamenduaren 132. artikulua arabera.
- Erakunde laguntzaileak ere ziurtatu beharko du Hitzarmen honen sinatzaileen iruzurra, ustelkeria eta interes gatazkako arriskuak murrizteko neurriak hartuko direla, I. Eranskineko ereduaren arabera. Horretarako, aipatutako HFP/55/2023 Aginduan ezarritako tresna informatikoa eta prozedura erabiliko dituzte.

Komunikazioaren eta publizitatearen arloan, alderdiek betebeharrak izan beharko dituzte kontuan:

- Suspertze eta Erresilientzia Mekanismoa finantzatzeari buruzkoak, aplikatzekoa den Europako eta Estatuko araudiarekin eta, bereziki, irailaren 29ko HFP/1030/2021 Aginduen 9. artikuluekin bat etorritik.
- Inbertsioek egiten dituzten jarduketaren informazio- eta komunikazio-neurrietan (informazio kartelak, plakak, argitalpen inprimatuak eta elektronikoak, ikus entzunezko materiala, web orriak, iragarkiak eta prentsako tartekoak, ziurtagiriak, etab.), logotipo hauek sartu beharko dira:

1. Europar Batasunaren ikurra

2. Batasunaren ikurrekin batera, «Europar Batasunak finantzatua- Next Generation EU» testua jarriko da.

3.- Kontuan hartuko dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 1303/2013 (EB) Erregelamendua aplikatzeko xedapenak ezartzen dituen 821/2014 Erregelamendu Betearazlearen II. eranskinean ezarritako arau grafiko eta kolore normalizatuak, programaren ekarpenak transferitzeko eta kudeatzeko modalitate zehatzei, finantza tresnei buruzko informazioaren aurkezpenari, eragiketen informazio- eta komunikazio-neurrien ezaugarri teknikoak eta datuak erregistratu eta biltegiratzeko sistemari dagokienez. Web orri hau ere kontsultatu daiteke: <http://publications.europa.eu/code/es/es-5000100.htm> eta ikurraren zenbait adibide deskargatu daitezke hemen: https://europa.eu/european-union/about-eu/symbols/flag_es#download.

- Edozein hedabidetan onartutako inbertsioei buruz egindako aipamen orok Industria eta Turismo Ministerioa eta Eusko Jaurlaritzako Turismo, Merkataritza eta Kontsumo Saila finantzatu dituztela adierazi beharko du.

- Edozein hedabidetan onartutako inbertsioei buruz egindako aipamen orok Suspertze Planaren logoa erabili beharko du hedatzeko orduan, zeina esteka honetan baitago eskuragarri: <http://planderecuperacion.gob.es/identidad-visual>

- Hala badagokio, informazio kartel eta plaka guztiak ondo ikusteko moduko leku batean jarri beharko dira, eta testuak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetan idatzita egon beharko du.

Seigarrena.- Giza baliabideak

Donostia Sustapena SA udal sozietate publikoak Donostiako eremu enogastronomikoko aisia turistikoaren sektorean jasangarritasuna hobetzeko neurriak ezartzeko laguntzen deialdia kudeatzeko beharrezkoak diren giza baliabideak izango ditu.

Zazpigarrena.- Informazioa

Donostia Sustapena SA udal sozietate publikoak egindako kudeaketaren berri emango dio Donostiako Udalari hark eskatzen dionean eta, betiere, PRTR Planak ezarritako epeetan eta aurrekontu ekitaldia amaitzean.

Zortzigarrena.- Jarraipen Batzordea

Hitzarmen honetan aurreikusitakoa behar bezala betetzen dela eta haren jarraipena ondo egiten dela bermatzeko, Jarraipen Batzorde bat eratuko da, zeinak 4 kide izango ditu, eta alderdi bakoitzetik bi. Udala izango da presidentea, eta idazkaria, berriz, Donostia Sustapena.

Gainera, alderdi bakoitzeko beste ordezkari batzuek laguntza eman ahalko diote Jarraipen Batzordeari teknikari edo aditu gisa, haien proposamenez, hitzarekin baina botorik gabe.

Batzordearen funtzionamendurako eta erabakiak hartzeko araubidea 40/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarenak bere Atariko Tituluaren II. kapituluko 3. atalean ezarritakora egokituko da.

Eginkizun hauek izango ditu Jarraipen Batzordeak:

- Laguntzak emateko eta justifikatzeko zereginen kudeaketa egokirako behar diren neurriak hartzeari buruz erabakitzea.

- Alderdiek beren gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzeagatik eman daitezkeen kalte ordaina zehazteko irizpideak ezartzea, dauden inguruabarrak kontuan hartuta.

Haren indarraldian interpretazioari eta betetzeari lotuta ager daitezkeen arazoak ebaztea.

Nolanahi ere, Jarraipen Batzorde honek ezin izango du parte hartu dirulaguntzak ematen dituen organoaren berezko eginkizunetan.

Bederatzigarrena. - Iraupena

Hitzarmen hau sinatzen den egunean sartuko da indarrean, eta 2025eko abenduaren 31ra arte egongo da indarrean. Aurrekoa gorabehera, proiektuaren indarraldia amaitu eta proiektua bukatu ez bada, hitzarmena automatikoki luzatuko da beste urtebetez, erabat amaitu arte, eta indarraldia ez da inola ere 2026ko abenduaren 31tik aurrera luzatuko.

Hamargarrena.- Aldatzea eta iraungitzea

Hitzarmen honen edukia aldatzeko, sinatzaileek aho batez hartu beharko dute erabakia, eta gehigarri bidez egingo da, aplikatzekoa den araudiaren arabera.

Hitzarmena haren xede diren jarduketak betetzen direnean edo urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51.2 artikuluan iraungitzeko ezarritako arrazoiren bat dagoenean iraungiko da.

Gainera, iraungitzeko arrazoiak izango dira:

- Gauzatzea ezinezkoa izatea.
- Alderdietako batek erabaki arrazoitua hartzea. Erabaki hori idatziz jakinarazi beharko dio beste alderdiari, amaitzeko aurreikusitako eguna baino gutxienez hamar egun lehenago.
- Azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorren 13. artikuluan erakunde onuradun izateko aurreikusitako betekizunetako bat ez betetzea.

Betebeharrak eta konpromisoak betetzen ez badira, eta urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49.e) artikuluari jarraikiz, alderdi bakoitzak bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak bete ezean aplikatu beharreko ondorioak eta, hala badagokio, ez betetzeagatik kalte ordain posiblea zehazteko irizpideak Jarraipen Batzordean zehaztuko dira, gertatutako inguruabarrak kontuan hartuta, eta, azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 37. artikuluan araututako kasuetan, dagozkion itzulketak egin ahal izango dira.

Hitzarmena aldeztetik azkendu edo iraungitzeak ez du eraginik izango martxan dauden jardueretan, eta erakunde laguntzaileak nahitaez bete beharko ditu haren ondoriozko betebeharrak, salaketaren aurretik aurkeztutako eskaerei dagokienez.

Hamaikagarrena.- Datu pertsonalen babesa

Donostia Sustapena SAK, «Tratamenduaren eragilea» den aldetik, eskubidea izango du Donostiako Udalaren kontura laguntza hauen kudeaketarekin lotutako datu pertsonalak tratatzeko, tratamenduaren eragilearen Kontratuan ezarritako moduan eta baldintzetan. Bi alderdiek sinatu beharko dute kontratu hori, eta hitzarmen honi erantsiko zaio (II. eranskina).

Hamabigarrena.- Izaera juridikoa

Hitzarmen honek izaera administratiboa du, 38/2003 Lege Orokorrak, azaroaren 17koak, Dirulaguntzei buruzkoak bere 16. artikuluan eta 40/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, bere 47. artikuluan ezarritakoaren arabera, eta administrazioarekiko auzien jurisdikzioak izango du eskumena sor daitezkeen eta Jarraipen Batzordeak ebatzi ez dituen auziak epaitzeko.

Eta hitzarmen honen klausuletan jasotako zehaztaperen guztiekin ados daudela adierazteko, bertaratuek bi aletan sinatu dute, goian adierazitako tokian eta egunean.

Donostiako Udalak

Sin.: Eneko Goia Laso
Donostiako Udaleko alkate-udalburua

Donostia Sustapena SA udal sozietate publikoak

Sin.: Iñigo Olaizola Arcaute
Donostia Sustapena SAREN zuzendari kudeatzailea

I. ERANSKINA
DIRULAGUNTZETAN INTERES GATAZKARIK EZ EGOTEAREN DEKLARAZIOA
(ALKATEAK ETA SUSTAPENENKO GERENTEAK SINATU BEHAR DUTE)

II. ERANSKINA
TRATAMENDUAREN ERAGILEAREN KONTRATUA

Espediente zk. / N.º de expediente	02/2025
Dirulaguntza / Subvención	DONOSTIAKO GASTRONOMIA-EREMUKO AISIA TURISTIKOAREN SEKTOREAN JASANGARRITASUNA HOBETZEKO NEURRIAK EZARTZEKO LAGUNTZAK AYUDAS A LA IMPLANTACIÓN DE MEDIDAS PARA LA MEJORA DE LA SOSTENIBILIDAD EN EL SECTOR OCIO TURISTICO DEL AMBITO GASTRONÓMICO DE DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN

INTERES-GATAZKARIK EZAREN ADIERAZPENA (DACI) – DONOSTIA SUSTAPENENKO LANGILEAK
DECLARACIÓN DE AUSENCIA DE CONFLICTO DE INTERESES (DACI) – PERSONAL FOMENTO DE SAN SEBASTIÁN

Goian aipatutako dirulaguntza-prozeduran inpartzialtasuna bermatzeko, behean sinatzen duenak, espedientea prestatzeko eta izapidetzeko prozesuan parte hartzen duen aldetik, honako hau adierazten dute:

Al objeto de garantizar la imparcialidad en el procedimiento de subvención arriba referenciado, el abajo firmante, como participante en el proceso de preparación y tramitación del expediente, declara:

Lehenengoa.

Primero

Ondokoen berri badudala:

Estar informado/a de lo siguiente:

- Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren uztailaren 18ko 2018/1046 (EB, Euratom) Erregelamenduaren (EBren finantza-erregelamendua) 61.3 artikulua ezartzen duenez, interes-gatazka egongo da funtzioen egikaritze inpartziala eta objektiboa arriskuan jartzen denean arrazoi familiarrenatik, afektiboengatik, kidetasun politiko edo nazionalengatik, interes ekonomikoengatik edo interes pertsonaleko zuzeneko edo zeharkako edozein arrazoiengatik.
- Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 64. artikuluko — ustelkeriaren aurkako borroka eta interes-gatazken prebentzioa — xedea da lehiaren edozein distorsio saihestea, prozeduraren gardentasuna bermatzea eta hautagai guztiei tratu-berdintasuna bermatzea.
- Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 23. artikulua ezartzen duenez, ez dute prozeduran parte hartuko azpian adierazitako egoeraren batean dauden administrazioetako agintari eta langileak:
 - Interes pertsonala izatea kasuan kasuko gaien edo gai horretako ebazpenak eragin diezaiokeen beste batean; sozietate edo erakunde interesdunen bateko administratzaile izatea, edo interesdunen batekin ebatzi gabeko auziren bat izatea.
 - Ezkontza-lotura edo antzeko egitatezko egoera izatea eta laugarren mailara arteko odol-ahaidetasuna edo bigarren mailara arteko ezkontza-ahaidetasuna izatea interesdunetako edozeinekin, erakunde edo sozietate interesdunen bateko administratzaileekin eta prozeduran

- Que el artículo 61.3 «Conflicto de intereses», del Reglamento (UE, Euratom) 2018/1046 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de julio (Reglamento financiero de la UE) establece que «existirá conflicto de intereses cuando el ejercicio imparcial y objetivo de las funciones se vea comprometido por razones familiares, afectivas, de afinidad política o nacional, de interés económico o por cualquier motivo directo o indirecto de interés personal.»
- Que el artículo 64 «Lucha contra la corrupción y prevención de los conflictos de intereses» de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, tiene el fin de evitar cualquier distorsión de la competencia y garantizar la transparencia en el procedimiento y asegurar la igualdad de trato a todos los candidatos y licitadores.
- Que el artículo 23 «Abstención», de la Ley 40/2015, de 1 octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, establece que deberán abstenerse de intervenir en el procedimiento «las autoridades y el personal al servicio de las Administraciones en quienes se den algunas de las circunstancias señaladas en el apartado siguiente», siendo éstas:
 - Tener interés personal en el asunto de que se trate o en otro en cuya resolución pudiera influir la de aquel; ser administrador de sociedad o entidad interesada, o tener cuestión litigiosa pendiente con algún interesado.
 - Tener un vínculo matrimonial o situación de hecho asimilable y el parentesco de consanguinidad dentro del cuarto grado o de afinidad dentro del segundo, con cualquiera de los interesados, con los administradores de

esku hartzen duten aholkulari, legezko ordezkari edo mandatariekin, eta horiekin bulego profesionala izatea edo haiekin elkartuta egotea aholkularitza, ordezkaritza edo mandataritza.

c) Aurreko paragrafoan aipatutako pertsonaren batekin adiskidetasun mina edo ikusiezin nabarmena izatea. d) Dagokion prozeduran aditu edo lekuko gisa parte hartu izana.

e) Gaiaren zuzenean interesa duen pertsona fisiko edo juridikoren batekin zerbitzu-harremana izatea, edo pertsona horri azken bi urteetan edozein motatako zerbitzu profesionalak eman izana edozein egoera edo lekutan.

entidades o sociedades interesadas y también con los asesores, representantes legales o mandatarios que intervengan en el procedimiento, así como compartir despacho profesional o estar asociado con estos para el asesoramiento, la representación o el mandato.

c) Tener amistad íntima o enemistad manifiesta con alguna de las personas mencionadas en el apartado anterior.

d) Haber intervenido como perito o como testigo en el procedimiento de que se trate.

e) Tener relación de servicio con persona natural o jurídica interesada directamente en el asunto, o haberle prestado en los dos últimos años servicios profesionales de cualquier tipo y en cualquier circunstancia o lugar».

Bigarren

Ez nagoela EBko Finantza Erregelamenduaren 61.3 artikuluan adierazitako interes-gatazkatzat jo daitekeen inolako egoeratan, ez eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 23.2 artikuluan jasotako abstentzio-kausatan ere, dirulaguntza emateko prozedurari eragin diezaiokkeenik.

Hirugarrena

Konpromisoa hartzen dudala luzamendurik gabe jakinarazteko dirulaguntzaren ebaluazio-batzordeari egoera hori eragiten duen edo eragin dezakeen edozein interes-gatazka edo abstentzio-kausa.

Laugarrena

Badakit interes-gatazkarik ez dagoela adierazten bada eta hori gezurra dela frogatzen bada, aplikatu beharreko araudiak ezartzen dituen diziplina-, administrazio- eta justizia-ondorioak izango ditudala.

Segundo

Que no se encuentra incurso en ninguna situación que pueda calificarse de conflicto de intereses de las indicadas en el artículo 61.3 del Reglamento Financiero de la UE y que no concurre en su persona ninguna causa de abstención del artículo 23.2 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público que pueda afectar al procedimiento de concesión de la subvención.

Tercero

Que se compromete a poner en conocimiento de la comisión de evaluación de la subvención, sin dilación, cualquier situación de conflicto de intereses o causa de abstención que dé o pudiera dar lugar a dicho escenario.

Cuarto

Conozco que, una declaración de ausencia de conflicto de intereses que se demuestre que sea falsa, acarreará las consecuencias disciplinarias, administrativas o judiciales que establezca la normativa de aplicación.

Donostian,

Donostian, a fecha de firma electrónica

Izena / Nombre	Eneko
Abizenak / Apellidos	Goia Laso
NAN / DNI	██████████
Sinadura / Firma	

Espediente zk. / N.º de expediente	02/2025
Dirulaguntza / Subvención	DONOSTIAKO GASTRONOMIA-EREMUKO AISIA TURISTIKOAREN SEKTOREAN JASANGARRITASUNA HOBETZEKO NEURRIAK EZARTZEKO LAGUNTZAK AYUDAS A LA IMPLANTACIÓN DE MEDIDAS PARA LA MEJORA DE LA SOSTENIBILIDAD EN EL SECTOR OCIO TURISTICO DEL AMBITO GASTRONÓMICO DE DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN

INTERES-GATAZKARIK EZAREN ADIERAZPENA (DACI) – DONOSTIA SUSTAPENENKO LANGILEAK
DECLARACIÓN DE AUSENCIA DE CONFLICTO DE INTERESES (DACI) – PERSONAL FOMENTO DE SAN SEBASTIÁN

Goian aipatutako dirulaguntza-prozeduran inpartzialtasuna bermatzeko, behean sinatzen duenak, espedientea prestatzeko eta izapidetzeko prozesuan parte hartzen duen aldetik, honako hau adierazten dute:

Al objeto de garantizar la imparcialidad en el procedimiento de subvención arriba referenciado, el abajo firmante, como participante en el proceso de preparación y tramitación del expediente, declara:

Lehenengoa.

Primero

Ondokoen berri badudala:

Estar informado/a de lo siguiente:

- Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren uztailaren 18ko 2018/1046 (EB, Euratom) Erregelamenduaren (EBren finantza-erregelamendua) 61.3 artikulua ezartzen duenez, interes-gatazka egongo da funtzioen egikaritze inpartziala eta objektiboa arriskuan jartzen denean arrazoi familiarrenatik, afektiboengatik, kidetasun politiko edo nazionalengatik, interes ekonomikoengatik edo interes pertsonaleko zuzeneko edo zeharkako edozein arrazoiengatik.
- Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 64. artikuluko — ustelkeriaren aurkako borroka eta interes-gatazken prebentzioa — xedea da lehiaren edozein distorsio saihestea, prozeduraren gardentasuna bermatzea eta hautagai guztiei tratu-berdintasuna bermatzea.
- Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 23. artikulua ezartzen duenez, ez dute prozeduran parte hartuko azpian adierazitako egoeraren batean dauden administrazioetako agintari eta langileak:
 - Interes pertsonala izatea kasuan kasuko gaien edo gai horretako ebazpenak eragin diezaiokeen beste batean; sozietate edo erakunde interesdunen bateko administratzaile izatea, edo interesdunen batekin ebatzi gabeko auziren bat izatea.
 - Ezkontza-lotura edo antzeko egitatezko egoera izatea eta laugarren mailara arteko odol-ahaidetasuna edo bigarren mailara arteko ezkontza-ahaidetasuna izatea interesdunetako edozeinekin, erakunde edo sozietate interesdunen bateko administratzaileekin eta prozeduran

- Que el artículo 61.3 «Conflicto de intereses», del Reglamento (UE, Euratom) 2018/1046 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de julio (Reglamento financiero de la UE) establece que «existirá conflicto de intereses cuando el ejercicio imparcial y objetivo de las funciones se vea comprometido por razones familiares, afectivas, de afinidad política o nacional, de interés económico o por cualquier motivo directo o indirecto de interés personal.»
- Que el artículo 64 «Lucha contra la corrupción y prevención de los conflictos de intereses» de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, tiene el fin de evitar cualquier distorsión de la competencia y garantizar la transparencia en el procedimiento y asegurar la igualdad de trato a todos los candidatos y licitadores.
- Que el artículo 23 «Abstención», de la Ley 40/2015, de 1 octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, establece que deberán abstenerse de intervenir en el procedimiento «las autoridades y el personal al servicio de las Administraciones en quienes se den algunas de las circunstancias señaladas en el apartado siguiente», siendo éstas:
 - Tener interés personal en el asunto de que se trate o en otro en cuya resolución pudiera influir la de aquel; ser administrador de sociedad o entidad interesada, o tener cuestión litigiosa pendiente con algún interesado.
 - Tener un vínculo matrimonial o situación de hecho asimilable y el parentesco de consanguinidad dentro del cuarto grado o de afinidad dentro del segundo, con cualquiera de los interesados, con los administradores de

esku hartzen duten aholkulari, legezko ordezkari edo mandatariekin, eta horiekin bulego profesionala izatea edo haiekin elkartuta egotea aholkularitza, ordezkaritza edo mandataritza.

c) Aurreko paragrafoan aipatutako pertsonaren batekin adiskidetasun mina edo ikusiezin nabarmena izatea. d) Dagokion prozeduran aditu edo lekuko gisa parte hartu izana.

e) Gaiaren zuzenean interesa duen pertsona fisiko edo juridikoren batekin zerbitzu-harremana izatea, edo pertsona horri azken bi urteetan edozein motatako zerbitzu profesionalak eman izana edozein egoera edo lekutan.

entidades o sociedades interesadas y también con los asesores, representantes legales o mandatarios que intervengan en el procedimiento, así como compartir despacho profesional o estar asociado con estos para el asesoramiento, la representación o el mandato.

c) Tener amistad íntima o enemistad manifiesta con alguna de las personas mencionadas en el apartado anterior.

d) Haber intervenido como perito o como testigo en el procedimiento de que se trate.

e) Tener relación de servicio con persona natural o jurídica interesada directamente en el asunto, o haberle prestado en los dos últimos años servicios profesionales de cualquier tipo y en cualquier circunstancia o lugar».

Bigarren

Ez nagoela EBko Finantza Erregelamenduaren 61.3 artikuluan adierazitako interes-gatazkatzat jo daitekeen inolako egoeratan, ez eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 23.2 artikuluan jasotako abstentzio-kausatan ere, dirulaguntza emateko prozedurari eragin diezaiokkeenik.

Hirugarrena

Konpromisoa hartzen dudala luzamendurik gabe jakinarazteko dirulaguntzaren ebaluazio-batzordeari egoera hori eragiten duen edo eragin dezakeen edozein interes-gatazka edo abstentzio-kausa.

Laugarrena

Badakit interes-gatazkarik ez dagoela adierazten bada eta hori gezurra dela frogatzen bada, aplikatu beharreko araudiak ezartzen dituen diziplina-, administrazio- eta justizia-ondorioak izango ditudala.

Segundo

Que no se encuentra incurso en ninguna situación que pueda calificarse de conflicto de intereses de las indicadas en el artículo 61.3 del Reglamento Financiero de la UE y que no concurre en su persona ninguna causa de abstención del artículo 23.2 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público que pueda afectar al procedimiento de concesión de la subvención.

Tercero

Que se compromete a poner en conocimiento de la comisión de evaluación de la subvención, sin dilación, cualquier situación de conflicto de intereses o causa de abstención que dé o pudiera dar lugar a dicho escenario.

Cuarto

Conozco que, una declaración de ausencia de conflicto de intereses que se demuestre que sea falsa, acarreará las consecuencias disciplinarias, administrativas o judiciales que establezca la normativa de aplicación.

Donostian,

Donostian, a fecha de firma electrónica

Izena / Nombre	Iñigo
Abizenak / Apellidos	Olaizola Arcaute
NAN / DNI	██████████
Sinadura / Firma	

Donostian, En San Sebastián,

BILDU DIRA

PERSONAS REUNIDAS



Alde batetik, Donostiako Udalaren izenean / De un lado, en representación del Ayuntamiento de San Sebastián

Eneko Goia Laso, Alcalde Presidente del Excmo. Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián



Bestetik / Del otro lado

Iñigo Olaizola Arcaute, Director-Gerente de Fomento de San Sebastián, S.A.

ESKU HARTZEN DUTE

INTERVIENEN



Lehenak, Donostiako Udalaren ordezkaria den aldetik

El primero, en su calidad de representante del Ayuntamiento de San Sebastián



Bigarrenak, honakoaren ordezkaria den aldetik: / El segundo, en su calidad de representante de:

FOMENTO DE SAN SEBASTIÁN, S.A. (A20001681)

Helbidea: / Con domicilio en:

San Roke Kalea 120, Edificio ETXEZURI – San Sebastián

Bi aldeek elkarri aitortzen diote kontratu hau xedatzeko eta betetzeko gaitasun nahikoa, eta haren datatik aurrera ondore guztiak izango ditu.

Las partes se reconocen mutua y recíprocamente la capacidad suficiente para obligarse, y en especial para otorgar el presente contrato, que surte desde su fecha plenos efectos.

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

I Bi alderdiek lankidetzak hitzarmena bat sinatu zuten Donostiako Udalaren eta Donostia Sustapena, S.A., Udal Sozietate Publikoaren arteko lankidetzak baldintzak arautzeko, DONOSTIAKO GASTRONOMIA-EREMUAN

I Que ambas partes suscribieron un Convenio de colaboración para regular los términos de colaboración entre el Ayuntamiento de San Sebastián y la Sociedad Pública municipal Fomento de San Sebastián S.A., para su actuación como

AISIA TURISTIKOAREN SEKTOREAN
JASANGARRITASUNA HOBETZEKO
NEURRIAK EZARTZEKO LAGUNTZAK.
deialdiaren kudeaketan erakunde laguntzaile
gisa jarduteko.

Entidad Colaboradora en la gestión de la
Convocatoria de las AYUDAS A LA IMPLANTACIÓN
DE MEDIDAS PARA LA MEJORA DE LA
SOSTENIBILIDAD EN EL SECTOR OCIO
TURISTICO EN EL AMBITO GASTRONÓMICO DE
DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN

Gaur egun, hitzarmen hau gauzatzen ari da, eta
urtebeteko indarraldia du. Automatikoki luzatuko
da urtebeterako, erabat bukatu arte.
Hitzarmenaren indarraldia ez da inola ere
2025eko abenduaren 31tik aurrera luzatuko.

Actualmente este convenio está en fase de
ejecución, siendo su plazo de vigencia de un año,
prorrogándose automáticamente por periodos
anuales hasta su completa finalización y sin que en
ningún caso, su vigencia pueda prolongarse más allá
del 31 de diciembre de 2025.

II Donostiako Udala da “DONOSTIAKO
GASTRONOMIA-EREMUAN AISIA
TURISTIKOAREN SEKTOREAN
JASANGARRITASUNA HOBETZEKO
NEURRIAK EZARTZEKO LAGUNTZAK .” datu
pertsonalen tratamenduaren arduraduna.

II Que el Ayuntamiento de San Sebastián es el
responsable del tratamiento de los datos personales
recabados en el marco de la convocatoria de las
AYUDAS A LA IMPLANTACIÓN DE MEDIDAS
PARA LA MEJORA DE LA SOSTENIBILIDAD EN EL
SECTOR OCIO TURISTICO EN EL AMBITO
ENOGASTRONOMICO DE DONOSTIA/SAN
SEBASTIÁN.

III Fomento de San Sebastián, S.A., aipatutako
datu pertsonalen tratamenduaren arduraduna
da, DONOSTIAKO GASTRONOMIA-
EREMUAN AISIA TURISTIKOAREN
SEKTOREAN JASANGARRITASUNA
HOBETZEKO NEURRIAK EZARTZEKO
LAGUNTZAK.deialdiaren funtzionamendu
egokia bermatzeko datuetara sarbidea duelako.

III Que Fomento de San Sebastián, S.A., ostenta la
condición de encargada del Tratamiento de los
datos personales mencionados, por tener acceso a
los mismos para asegurar el buen funcionamiento
de la convocatoria de las AYUDAS A LA
IMPLANTACIÓN DE MEDIDAS PARA LA MEJORA
DE LA SOSTENIBILIDAD EN EL SECTOR OCIO
TURISTICO EN EL AMBITO GASTRONÓMICO DE
DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN.

IV Bi aldeek zerbitzuen Lankidetzeta Hitzarmenaren
Eranskin hau sinatzen dutela, hitzarmenean
jasotako konpromisoak betetzeko datu
pertsonalen Tratamendu agindua
formalizatzeko, honako hauetan bat etorritz:

IV Que ambas partes suscriben el presente Anexo al
Convenio de colaboración, al objeto de formalizar el
encargo del Tratamiento de los datos personales
que derivan de la ejecución de los compromisos
incluidos en el Convenio, lo que convienen en base
a las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

1 Tratamendu eragilea behartuta dago, laguntzen
kudeaketan Donostiako Udalaren ardurakoak
diren datu pertsonaletara sartu behar duenean,
unean-unean datu pertsonalak babesteari buruz
indarrean dauden araudiak betez tratatzera datu
horiek, eta batez ere Datuak Babesteko
Erregelamendu Orokorra (EB 2016/679) betez,
aurrerantzean DBEO.

1 La persona encargada del Tratamiento queda
obligada a que los datos de carácter personal
responsabilidad del Ayuntamiento de San Sebastián
a los que, en la gestión de las ayudas deba acceder,
sean tratados de acuerdo con la normativa de
protección de datos de carácter personal vigente en
cada momento, y en particular al Reglamento
General de Protección de Datos (UE 2016/679), en
adelante RGPD.

- 2 Eragileak tratatu beharreko datu pertsonalak, izenpetutako hitzarmenaren arabera, jarduera hauek biltzen dituzte:

- 2 El tratamiento de datos personales por parte de la persona encargada, de acuerdo al convenio suscrito entre las partes, comprende las siguientes actividades:

X **Sarbidea** / Acceso

Bilketa / Recogida

Erregistroa / Registro

Antolakuntza / Organización

Aldaketak / Modificación

Kontserbazioa / Conservación

Biltegiratzea / Almacenamiento

Hedapena / Difusión

Digitalizazioa / Digitalización

X **Erabilera** / Utilización

Erkaketa / Cotejo

Ezabapena / Supresión

Suntsiketa / Destrucción

- 3 Hauek dira izenpetutako hitzarmenaren zereginak gauzatu ahal izateko datu pertsonalen tratamenduaren arduradunak datu pertsonalen tratamenduaren Eragilearen esku jarri dituen datuak, eta azken horrek tratatu dituenak:

- 3 Los datos personales tratados por la persona encargada, que pone a su disposición el responsable del tratamiento, para poder llevar a cabo las tareas objeto del convenio del que trae causa:

Identifikazio datuak

Datos identificativos

X **Izen-abizenak** / Nombre y apellidos

Identifikazio zenbakia (NAN, IFZ, egoiliar zenbakia) / N° de identificación (DNI/NIF/N° Residente)

X **Sinadura elektronikoa edo errubrika** / Firma electrónica o rúbrica

X **Posta elektronikoa** / Correo Electrónico

Helbidea / Dirección

IBAN/IBAN

Jarduera Sektorea / Sector de actividad

- 4 Interesdunen kategoria hauei buruzko datu pertsonalak tratatzen ditu eragileak: (esate baterako: langileak, hiritarrak, adingabeak, zerbitzu baten erabiltzaileak...)

- 4 Las categorías de personas interesadas sobre las que se tratan datos personales por parte de la persona encargada son: (incorporar p.e: empleados y empleadas, ciudadanía, menores, personas usuarias de un servicio...)

Tratamenduaren xede diren datuak eskatzaileek, DONOSTIAKO GASTRONOMIA-EREMUAN AISIA TURISTIKOAREN SEKTOREAN JASANGARRITASUNA HOBETZEKO NEURRIAK EZARTZEKO LAGUNTZAK. esparruan emandakoak dira, eta pertsona juridiko eskatzaileen ordezkari diren pertsona fisikoekin bat datoz.

Los datos objeto del tratamiento son los aportados por las personas solicitantes en el marco de las AYUDAS A LA IMPLANTACIÓN DE MEDIDAS PARA LA MEJORA DE LA SOSTENIBILIDAD EN EL SECTOR OCIO TURISTICO EN EL AMBITO GASTRONÓMICO DE DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN, que se corresponden con las personas físicas representantes de las personas jurídicas solicitantes.

5 Tratamenduaren eragileak interesdunetatik zuzenean biltzen baditu hitzarmenaren helburu diren dirulaguntzak kudeatzeko datu pertsonalak, arduradunaren instrukzioak jarraituz jakinarazi beharko die. Dena den, tratamenduaren arduradunak laguntzak behar bezala kudeatzeko gutxieneko eta ezinbesteko datu pertsonalak bakarrik jaso ahal izango ditu interesdunetatik.

6 Tratamenduaz arduratzen den pertsonak modu automatizatuan edo ez-automatizatuan trata ditzake tratatu beharreko datu pertsonalak. Baliabide hauek erabil ditzake tratamendurako:

Fisikoak/ Físicos

Informatikoak / Informáticos

X **Mistoak / Mixtos**

7 Tratamenduaren eragilea behartuta dago tratamenduaren arduradunak emandako instrukzioak betetzera, bai kontratu honetan ageri direnak eta bai tratamenduaren arduradunaren datuak babesteko politikak betetzetik eratorritakoak edo araudiko aldaketetatik eratorritakoak ere. Instrukzio horiek behar bezala jakinaraziko zaizkio tratamenduaren eragileari, idatziz.

8 Eragileak hitzarmena bete ahal izateko bakarrik tratatuko ditu datu pertsonalak. Era berean, debekatuta du eskura dituen datu pertsonal horiek beste norbaiti jakinaraztea, zabaltzea, lagatzea edo bidaltzea.

9 Tratamenduaren arduradunak emandako instrukzioak betetzerakoan DBEOa edo datuak babesteari buruz indarrean dagoen beste araudiren bat urratzen ari dela uste badu, Eragileak lehenbailehen jakinarazi behar dio Arduradunari.

5 En el supuesto de que la persona encargada del tratamiento recabe directamente de los interesados datos personales para la gestión de las ayudas objeto del convenio, deberá informarles siguiendo las instrucciones del responsable. En todo caso, la persona encargada del tratamiento sólo podrá solicitar de los interesados los datos personales mínimos e imprescindibles para la correcta gestión de las ayudas.

6 Los datos personales objeto del tratamiento, pueden ser tratados por la persona encargada del tratamiento en modo automatizado y no automatizado. Los medios empleados para el tratamiento son:

7 La persona encargada del tratamiento tiene la obligación de cumplir con las instrucciones del o de la responsable del tratamiento, tanto las contenidas en el presente contrato, como aquellas otras que derivan del cumplimiento de las políticas en materia de protección de datos personales del o de la responsable del tratamiento o de modificaciones normativas y que serán comunicadas debidamente a la persona encargada del tratamiento por escrito.

8 La persona encargada solo tratará los datos personales con la finalidad objeto del convenio. Asimismo, quedará obligado a no comunicar, difundir, ceder o transmitir a terceros los datos de carácter personal a los que accediera.

9 Si la persona encargada, en ejecución de las instrucciones dadas por el o la Responsable del tratamiento, considera que está incurriendo en un incumplimiento del RGPD o de otra normativa vigente en materia de protección de datos, deberá informar al o a la Responsable inmediatamente.

10 Azpikontratazioa

Tratamenduaz arduratzen den pertsona beste norbaiten parte-hartzea behar baldin badu laguntzak kudeatzeko, eta hark ere datu pertsonaletara sartu behar baldin badu, Donostiako Udalak baimendu beharko du azpikontratazioa, aurrez eta idatziz, eta horretarako, zehaztu egin beharko da zein tratamendu azpikontratatu nahi diren, eta argi eta garbi identifikatu beharko dira enpresa azpikontratista eta harremanetarako haren datuak.

Azpikontrataturako enpresak tratamenduaren azpieragilearen izaera juridikoa izango du, eta hark ere dokumentu honetan ezarritako betebeharrak bete beharko ditu; horretarako, tratamenduaz arduratzen den pertsonak ezarritako kontratu obligazioak sinatu beharko dituzte enpresa esleipendunak eta hark azpikontrataturako enpresak.

Tratamenduaz arduratzen den pertsonak obligazio horiek urratuz gero, enpresa esleipenduna izango da bere obligazioak betetzetik eratorritako ondorioen arduraduna.

11 Beste norbaiti datuak emateko debekua, salbu eta legezko gaitasuna dagoenean

Tratamenduaren arduradunak ez du baimentzen beste norbaiti lagatzea kontratu honetako datu pertsonalak, salbu eta legezko obligazioen bat dagoenean.

Kontratu hau gauzatu bitartean beharrezkoa izanez gero datu pertsonalak lagatzea, tratamendu arduradunaren beste tratamendu eragile batzuei barne, tratamenduaren arduradunak idatziz emango dizkio instrukzioak eragileari. Instrukzio horietan ageriko da zein erakunderi eman behar zaizkion datuak, zein datu adierazi behar zaizkion eta zein segurtasun neurri hartuko diren jakinarazpen hori egiteko.

Tratamenduaren eragileak datu pertsonalak laga beharko dizkie agintari edo erakunde eskudunei, lege obligazio bat betetzeko, bai eta Europar Batasuneko beste herrialde batzuei ere hala aginduz gero Europako Erkidegoko Zuzenbideak edo kide den herrialde bakoitzeko araudiak. Bidali aurretik, arduradunari jakinarazi beharko zaio datu horiek beste herrialde bati lagako zaizkiola, eta zehaztu egingo da zein datu pertsonal adieraziko diren, zein agintari edo erakunderi eta zein legezko oinarriren arabera. Inondik inora ezingo dira laga datuak aplikatu beharreko araudiak espresuki debekatzen badu

10 Subcontratación

En el caso de que la persona encargada del tratamiento precise la participación de un tercero en la gestión de las ayudas, que requiera el acceso a datos personales, el Ayuntamiento de San Sebastián deberá autorizar la subcontratación, previamente y por escrito, para lo cual deberán indicarse los tratamientos que se pretende subcontratar e identificarse de forma clara e inequívoca la empresa subcontratista y sus datos de contacto.

La empresa subcontratada adquirirá la cualidad jurídica de subencargada de tratamiento quedando obligada igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en este documento, debiendo suscribirse entre la persona encargada y la subcontratada por ésta las correspondientes obligaciones contractuales impuestas por el Encargo de Tratamiento.

En el caso de incumplimiento por parte de la subencargada, la persona encargada será responsable de las consecuencias derivadas del cumplimiento de sus obligaciones.

11 Prohibición de cesión de datos a terceros, a excepción de que exista habilitación legal.

La persona responsable del tratamiento no autoriza la cesión de los datos personales objeto del presente contrato, salvo que exista una obligación legal.

La persona responsable del tratamiento podrá dar instrucciones por escrito al encargado o encargada del tratamiento en el supuesto de que sea necesaria una cesión de datos personales durante el desarrollo del presente contrato, incluyendo la cesión a otros u otras encargadas del tratamiento de la persona responsable del tratamiento. En las instrucciones se identificará la entidad, los datos personales que deben ser transmitidos y las medidas de seguridad de la citada comunicación.

El o la encargada del tratamiento deberá ceder los datos personales para el cumplimiento de una obligación legal a las autoridades u organismos competentes, incluyendo terceros países de la Unión Europea si así lo indicase una norma de Derecho Comunitario o de la normativa de cada país integrante. La cesión de estos datos a terceros países será comunicada a la persona responsable, con carácter previo a su envío indicando los datos personales a transmitir, autoridad u organismo y base legal. En ningún caso deberá realizar la cesión de datos si la normativa aplicable lo prohíbe

hori edo agintari eskudunak hala jakinarazten badio tratamenduaren eragileari modu sinesgarrian.

expresamente o la autoridad competente así lo comunica al o a la encargada del tratamiento de forma fehaciente.

12 Datuak nazioartera bidaltzeko debekua

Tratamenduaren eragileak ezingo ditu datuak Europar Batasunaren esparrutik kanpoko herrialdeetara bidali, eta datuak DBEOaren aplikazio esparrutik kanpoko herrialdeetan biltegiatzeari ere eragiten dio debeku horrek.

Tratamenduaren eragileak beste herrialderen batera edo nazioarteko erakunderen batera bidali behar izanez gero datu pertsonalak, aplikagarri zaion Europar Batasuneko edo estatu kideren bateko zuzenbidearen arabera, eta legezko debekuren bat edo agintari eskudunak jakinarazitako debekuren bat dagoenean salbu, tratamenduaren arduradunaren idatzizko baimena jaso beharko du lehenago, eta beharrezko barmeei buruzko informazioa eman beharko dio horretarako.

Nazioarteko bidalketa kontrol agintaritzaren berariazko baimenaren mende baldin badago, tratamenduaren eragileak ez du bidalketa egingo tratamenduaren arduradunak baimen hori baduela jakinarazi artean.

12 Prohibición de transmisión internacional de datos

La persona encargada del tratamiento no podrá transferir datos a terceros países ajenos al marco del Espacio Económico Europeo (EEE), incluyéndose en esta prohibición el almacenamiento de los datos en terceros países ajenos al ámbito de aplicación del RGPD.

No obstante, si la persona encargada del tratamiento debiera transferir datos personales a un tercer país o a una organización internacional, en virtud del Derecho de la Unión o de los Estados miembros que le sea aplicable, deberá recabar, salvo prohibición legal o comunicada por la autoridad competente, la autorización previa y por escrito del o de la responsable del tratamiento, facilitando la información necesaria en relación con las garantías adecuadas.

En caso de que la transferencia internacional se encuentre sometida a autorización expresa de la autoridad de control, la persona encargada del tratamiento se abstendrá de efectuar la misma hasta que el o la responsable del tratamiento comunique la obtención de dicha autorización.

13 Datuak isilpean eduki beharra

Tratamenduaz arduratzen den pertsonak laguntzak kudeatzen hasi zenetik jakin dituen nahiz eskura izan dituen, gaur egun dituen edo etorkizunean izan ditzakeen datu pertsonal guztiak isilpean gordetzeko obligazioa du. Era berean, enpresatik kanpoko inork datu pertsonal horietara iristeko aukerarik ez duela bermatu beharko du, baita Donostiako Udalak dirulaguntzen kudeaketa amaitu ostean ere.

Illo horretatik, datu pertsonalak tratatzeko baimena duten guztiek datuak isilpean gordetzeko konpromisoa hartu beharko dute, DBEOeko 5.1. f) artikuluan zehazten den moduan, eta tratamenduaz arduratzen den pertsonak bermatu beharko du pertsona horiek konpromiso hori hartzen dutela. Horretarako, tratamenduaz arduratzen den pertsonak bere gain hartzen du datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen gai horri buruzko prestakuntza emateko obligazioa.

13 Deber de secreto y confidencialidad

La persona encargada del tratamiento queda obligada a guardar secreto de todos los datos de carácter personal a los que tenga, haya tenido o pueda tener acceso o constancia desde el inicio de la gestión de las ayudas. Igualmente, deberá custodiar e impedir el acceso a los datos de carácter personal a cualquier persona ajena a la empresa, incluso después de que finalice la gestión de las ayudas para el ayuntamiento de San Sebastián.

En este mismo sentido, la persona encargada queda obligada a garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan por escrito a respetar la confidencialidad, como establece el artículo 5.1.f) del RGPD. A tal efecto, la persona encargada se obliga a garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas para tratar datos personales.

14 Segurtasun neurriak: teknikoak eta antolaketakoak

Indarrean dagoen araudiaren arabera, arriskuarekin bat datozen segurtasun neurri egokiak ezarri eta hartu behar ditu tratamenduaz arduratzen den pertsonak: teknikoak eta antolaketakoak.

Segurtasun maila egokia ote den ebaluatzeko, datuen tratamenduak eragindako arriskuak hartuko dira kontuan, zehazki beste era batera bidalitako, mantendutako edo tratatutako datu pertsonalak nahi gabe edo legez kontra suntsitzeak, galtzeak edo aldatzeak eragindako arriskuak nahiz datu horiek baimenik gabe jakinarazteak edo datu horietara baimenik gabe sartzeak eragindako arriskuak. Tratamenduaren

Eragileak neurri hauek hartu behar ditu bereziki:

a) **Jardueren erregistroa:** Tratamenduaren eragileak tratamenduaren arduradunaren esku jarri beharko du, hala eskatzen zaionean, DBEOeko 30. artikuluko Tratamendu Jardueren Erregistroa. Erregistro hori idatzizkoa izango da, formatu elektronikoa eduki ahal izango du, eta honako hauek jasoko ditu:

- Eragilearen izena eta harremanetarako datuak, bai eta eragilearen gaineko arduradun bakoitzarenak ere, eta, halaber, halakorik badago, datuak babesteko ordezkariarenak.
- Tratamenduaren helburua.
- Arduradun bakoitzaren kontura egindako tratamenduen kategoriak.
- Halakorik badago, beste herrialde batera edo nazioarteko erakunde batera egindako datu pertsonalen transferentziak, beste herrialde horren edo nazioarteko erakunde horren identifikazioa barne, eta, 49.1. artikuluko bigarren paragrafoko transferentzien kasuan, berme egokiei buruzko dokumentazioa.
- Ahal bada, 30.1 artikuluan aipatutako segurtasunari buruzko neurri tekniko eta antolakuntzakoen deskribapen orokorra.

b) Beharrezko diligentzien artean, tratamenduaren arduradunak Merkataritza Erregistroan aurkeztutako urteko kontuak,

14 Medidas de seguridad: técnicas y organizativas

De conformidad con lo dispuesto en la normativa vigente, la persona encargada del tratamiento debe implantar y adoptar las medidas de seguridad de índole técnica y organizativas adecuadas para garantizar un nivel de seguridad adecuado al riesgo.

Al evaluar la adecuación del nivel de seguridad se tendrán en cuenta los riesgos que presente el tratamiento de datos, en particular como consecuencia de la destrucción, pérdida, o alteración accidental o ilícita de datos personales transmitidos, conservados o tratados de otra forma, o la comunicación o acceso no autorizado a dichos datos.

En particular, la persona encargada del tratamiento debe adoptar las siguientes medidas:

a) **Registro de Actividad:** La persona encargada del tratamiento deberá poner a disposición del o de la responsable del tratamiento cuando así le sea requerido, el Registro de Actividad del Tratamiento del artículo 30 del RGPD, que deberá tener forma escrita, pudiendo ser en formato electrónico, y que contendrá:

- El nombre y los datos de contacto de la persona encargada y de cada responsable por cuenta del cual actúe la persona encargada, y, en su caso, del Delegado de Protección de Datos;
- La finalidad del tratamiento;
- Las categorías de tratamientos efectuados por cuenta de cada responsable;
- En su caso, las transferencias de datos personales a un tercer país u organización internacional, incluida la identificación de dicho tercer país u organización internacional y, en el caso de las transferencias indicadas en el artículo 49, apartado 1, párrafo segundo, del RGPD, la documentación de garantías adecuadas;
- Cuando sea posible, una descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad a que se refiere el artículo 30, apartado 1, del RGPD.

b) En el marco de las medidas de diligencia debida, el o la responsable del tratamiento podrá solicitar a la persona encargada del

zerga kuotak ordaindu izanaren ziurtagiriak eta langileen Gizarte Segurantzako kuotak ordaindu izanaren ziurtagirik eskatu ahal izango dizkio eragileari, edo datu horiek kontsultatzeko baimena eman diezaiola arduradunari.

- c) Antolaketa neurriei dagokionez, DBEOeko 37. artikulua hala eskatzen duenean, tratamenduen eragileak datuak babesteko ordezkaria izendatu beharko du. Era berean, informazioaren segurtasunerako arduradun batek bideratuko ditu segurtasunari lotuta hautemandako gertaerak, kontratu honetan ezarritako prozedurari jarraituz.

Datuak babesteko ordezkari bat izendatzeko obligaziorik ez dagoenean, kontratu honetan ezarritako prozedurari jarraituz, beste langile bat izendatu beharko da, besteak beste, interesdunen erreklamazioak bideratzeko.

tratamiento las cuentas anuales elevadas al Registro Mercantil, así como certificados de hallarse al corriente de pago de las cuotas tributarias y de la seguridad social de los trabajadores, o que autorice al o a la responsable a realizar su consulta.

- c) En cuanto a las medidas organizativas, la persona encargada del tratamiento deberá designar, cuando sea exigible conforme al artículo 37 RGPD, a una persona Delegada de Protección de Datos. Asimismo, una persona responsable de la seguridad de la información canalizará los incidentes de seguridad detectados dando traslado al/a la responsable del tratamiento de acuerdo al procedimiento establecido en el presente contrato.

En el supuesto de que no exista obligación de designar una persona Delegada de Protección de Datos, deberá designar, además, a otro trabajador o trabajadora para canalizar, entre otras cuestiones, las reclamaciones de las personas interesadas de acuerdo con el procedimiento establecido en el presente contrato.

15 Informazioa eta prestakuntza langileei

Tratamenduaren eragileak datu pertsonalak babesteari buruzko prestakuntza eta informazioa eman beharko dizkie bere langileei, behar adinako prestasunarekin eta kontratu honetatik eratorritako jarduerak betetzen hasi aurretik, datu pertsonalak babesteko eskubidea errespetatzeko premia eta kontratu honetan jasotako antolaketa eta segurtasun neurriak azpimarratuz.

Tratamenduaren arduradunak obligazio hau betetzen dela egiaztatzeko eskatu ahal izango du.

15 Información y formación a empleados y empleadas

La persona encargada del tratamiento deberá informar y formar en materia de protección de datos personales, con la debida diligencia y con carácter previo a la ejecución de las actuaciones derivadas del presente contrato, a sus empleados y empleadas, incidiendo en el respeto al derecho a la protección de los datos personales de las personas afectadas, las medidas organizativas y de seguridad comprendidas en el presente contrato.

El o la responsable del tratamiento podrá requerir la verificación del cumplimiento de la presente obligación.

16 Tratamenduaren arduradunarekin lankidetzan aritzeko obligazioa

Tratamenduaren eragileak bere obligazio guztiak betetzen dituela frogatzeko beharrezko informazio guztia gorde eta tratamenduaren arduradunaren esku jarriko du. Gainera, jarduera hauek eginez, hari laguntzeko konpromisoa hartzen du, beste batzuei eragozpenik jarri gabe:

- Datu pertsonalen tratamenduaren arriskuei buruzko azterketa egingo du, eta hala

16 Obligación de colaborar con el responsable del tratamiento

La persona encargada del tratamiento conservará y pondrá a disposición del o de la responsable del tratamiento toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones. Además, manifiesta su compromiso con el deber de colaboración y, sin perjuicio de otras, con la realización de las siguientes actuaciones:

- Un análisis de riesgos del tratamiento de datos personales y, en su caso, la evaluación de

dagokionean, eraginari buruzko ebaluazioa.

- Azkar erantzun die datu pertsonalak babesteari buruz interesdunek dituzten eskubideei. Tratamenduaren eragileak datuetara sartzeko, zuzentzeko, ezabatzeko, kontra egiteko, mugatzeko, aldatzeko eta banako erabakietan oinarritua ez izateko duen eskubideari buruzko eskaeraren bat jasotzen badu interesdun batengandik, arduradunari jakinarazi beharko dio eskaera jaso eta 24 ordu pasa baino lehen, eskaerari erantzun egokia emateko garrantzitsua izan daitekeen informazioarekin batera
- Segurtasun arrakalak jakinaraziko ditu, kontratu honetan ezarritako prozedurari jarraituz.
- Tratamenduaren arduradunaren esku jarriko du kontratu honetan hitzartutako obligazioak betetzen direla frogatzeko informazio guztia, bai eta arduradunak edo hark izendatutako beste norbaitek auditoretzak egin ahal izateko eta auditoretzak egiten laguntzeko informazioa ere, ikuskaritzak barne.

17 Segurtasun arrakalen jakinarazpena

Tratamenduaren eragileak ahalik eta eperik laburrenean jakinarazi beharko ditu eskura dituen datu pertsonalei eragiten dieten segurtasun urraketak, gertaeraren dokumentazio eta jakinarazpenerako garrantzitsua den informazio guztia emanaz, okerreko atzerapenik gabe eta gertaera izan denetik 12 ordu igaro baino lehen. Gertaera zuzenean jakinaraziko zaio Donostiako Udaleko segurtasun arduradunari.

Tratamenduaren eragileak tratamenduaren arduradunari lagunduko dio, Datuak Babesteko Euskal Agentziari jakinarazteko betebeharra gauzatzeko beharrezko informazio guztia emanaz nahiz hark eskatutako beste edozer emanaz. Tratamenduaren eragileak honako informazio hau jakinarazi beharko du gutxienez:

- Datu pertsonalen segurtasunari lotutako gertaeren azalpena, ondorioen balorazioa, larritasuna eta interesdunei eragindako arriskuen azalpena.
- Segurtasun arrakalak eragindako

impacto.

- La rápida respuesta al ejercicio derechos de los interesados en materia de protección de datos personales. En el supuesto de que la persona encargada del tratamiento reciba una petición por parte de una persona interesada en referencia al ejercicio de sus derechos personales de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación, portabilidad y no ser objeto de decisiones individualizadas, deberá comunicarlo al o a la responsable en el plazo de 24 horas desde su recepción, junto con la información que pueda ser relevante para la adecuada respuesta a la persona solicitante. (
- La comunicación de las brechas de seguridad, de acuerdo al procedimiento establecido en el presente contrato.
- Poner a disposición de la persona responsable del tratamiento de toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones establecidas en el presente contrato, así como para permitir y contribuir a la realización de auditorías, incluidas inspecciones, por parte de la persona responsable o de una tercera que designe.

17 Comunicación de brechas de seguridad

La persona encargada del tratamiento deberá comunicar en el plazo mínimo imprescindible las violaciones de seguridad que afecten a los datos personales a su cargo, facilitando toda la información relevante para la documentación y comunicación de la/s incidencia/s, sin dilaciones indebidas en el plazo de 12 horas desde que se haya producido el incidente. La comunicación se producirá directamente a la persona responsable de Seguridad del Ayuntamiento de San Sebastián.

La persona encargada del tratamiento colaborará y asistirá al o a la responsable del tratamiento aportando toda la información que sea necesaria para el cumplimiento del deber de comunicación a la Agencia Vasca de Protección de Datos Personales, así como cualquier otra que fuera requerida por la misma. La información a comunicar por parte de la persona encargada del tratamiento será, como mínimo, la siguiente:

- Descripción del evento o incidente de seguridad de los datos personales, valoración de la afectación, gravedad y riesgo para las personas interesadas.
- Descripción de la naturaleza de la violación de

segurtasun urraketa motaren azalpena, kaltetutakoen kopurua, datuen kategoria, kaltetutako erregistroak eta formatua (papera edo elektronikoa).

- Sortutako kalteak arintzeko edo, hala dagokionean, kaltetuentzako balizko arriskuak edo eragin kaltegarriak arintzeko segurtasunaren urraketa hautemandakoan tratamenduaren eragileak hartutako edo proposatutako neurrien azalpena.

seguridad, número de personas afectadas, categorías de datos, registros afectados y formato (papel o electrónico) que ha sufrido la brecha de seguridad.

- Descripción de las medidas adoptadas o propuestas por la persona encargada del tratamiento tras la detección de la violación de seguridad para paliar los daños producidos o, en su caso, los potenciales riesgos o efectos perjudiciales para las personas afectadas.

18 Datuak itzultzea

Tratamenduaren eragileak kontratu hau indarrean dagoen bitartean gordeko ditu kontratu honi dagozkion datuak.

Behin kontratua amaitutakoan, tratamenduaren eragileak tratamenduaren arduradunari itzuli beharko dizkio tratatutako datu pertsonalak, erabilitako formatua edozein dela ere. Hala ere, datu horien kopia bat gorde ahal izango du, behar bezala blokeatuta, kontratu hau gauzatzetik eratorritako balizko erantzukizunei aurre egiteko.

Itzulpena tratamenduaren arduradunak datuak bidalitako euskarri berean egin beharko da, eta ondoren, tratatu diren ordenagailutik ezabatu beharko dira eta paper formatuan dauden dokumentuak modu seguruan suntsitu beharko dira.

19 Tratamenduaren arduradunaren obligazioak

Tratamenduaren arduradunak obligazio hauek betetzen direla bermatu beharko du:

- Datu pertsonalak adostutako formatuan entregatzeko obligazioa, laguntzak kudeatzen hasteko behar adinako aurrerapenarekin.
- Laguntzak kudeatzen hasitakoan, behar bezala eta behar adinako aurrerapenarekin jakinaraztea datuak babesteko ordezkariaren eta segurtasun arduradunaren kontaktuak.
- Jakin ditzakeen datu pertsonalen eguneratzeak nahiz tratamenduaren

18 Devolución de datos

La persona encargada del tratamiento conservará los datos personales objeto del presente contrato mientras se mantenga la vigencia del mismo.

Una vez concluido el contrato, la persona encargada del tratamiento deberá devolver a la persona responsable del tratamiento los datos personales tratados, independientemente del formato utilizado. Sin perjuicio de que pueda conservar una copia de los mismos, debidamente bloqueada, para responder de las posibles responsabilidades derivadas de la ejecución del presente contrato.

La devolución deberá realizarse en el mismo soporte en la que le fueron remitidos por la persona responsable del tratamiento, procediendo al borrado de los ordenadores donde fueron tratados y a la destrucción segura de los documentos en formato papel.

19 Obligaciones de la persona responsable del tratamiento

La persona responsable del tratamiento deberá garantizar el cumplimiento de las siguientes obligaciones:

- Obligación de entregar los datos personales en los formatos acordados y con la antelación suficiente para el inicio de la gestión de las ayudas
- Comunicar en la debida forma y con antelación al inicio de la gestión de las ayudas, el contacto con el Delegado o Delegada del Protección de Datos y del o de la responsable de seguridad.
- Remitir las actualizaciones de los datos personales que pueda conocer así como el ejercicio de los derechos en materia de

eragileari eragin diezaioketen datuen babesari buruzko eskubideen eguneratzeak bidaltzea, ahalik eta azkarren.

- Eragileak gauzatzen dituen datu pertsonalen tratamenduen arriskuen azterketak eta eraginen ebaluazioak egitea, hala dagokionean.
- Tratamenduaren eragileari laguntzea kontratu honetan hitzartutakoak betetzen.
- Kontratu honetan hitzartutakoak, kontratua betetzerakoan eragileari emandako beste instrukzioak, DBEOean bildutako neurriak eta aplikatu beharreko gainerako araudiak betetzen direla egiaztatzea eta kontrolatzea.

protección de datos que puedan afectar a la persona encargada del tratamiento, en el menor tiempo posible.

- Realizar los análisis de riesgo y evaluaciones de impacto de los tratamientos de datos personales que lleva a cabo la persona encargada del tratamiento, en su caso.
- Colaborar con la persona encargada del tratamiento en la ejecución de las estipulaciones contenidas en el presente contrato.
- Verificar y controlar la ejecución de las estipulaciones del presente contrato, de otras instrucciones que puedan comunicarse a la persona encargada durante la ejecución del convenio contrato y de las medidas contenidas en el RGPD y demás normativa aplicable.

20 Tratamenduaren arduradunaren kontrol neurriak

Tratamenduaren arduradunak hitzartutakoak betetzen direla egiaztatzeko jarduerak egiteko eskatu ahal izango dio eragileari, eta beharrezkoa denean, neurri zuzentzaileak hartzeko, betiere tratamenduaren arduradunak ezarritako baldintzen arabera. Kostuak arduradunak hartu beharko ditu bere gain.

20 Medidas de control del responsable del tratamiento

La persona responsable del tratamiento podrá exigir el sometimiento del o de la encargada a la realización de actuaciones de verificación de cumplimiento, y cuando sea necesario, a la adopción de medidas correctoras, conforme en todo caso a los requisitos que establezca la persona responsable del tratamiento, cuyos costes correrán a cargo de la persona encargada.

21 ERAGILEAREN erantzukizuna

Tratamenduaz arduratzen den pertsonak kudeatu beharreko laguntzetarako ez baldin badago datu pertsonaletara sartu beharrik baina beharrezkoa baldin bada euskarri informatizatuak edo datu pertsonalak babesteko araudiaren mendeko informazio pertsonala duten dokumentuak dauden azpiegiturretara sartzea, enpresa derrigorputa dago eskura edo iristeko moduan dituen datu horien inolako erabilera edo tratamendurik ez egitera, eta baldintza hori ez betetzeak izan ditzakeen ondorioen eta arau-hausteen erantzule egiten da.

Datuak babesteari buruzko araudia urratzen bada kontratuaren indarraldian, enpresa arduradunak erantzungo die arau-hauste horiei, eta kontratua betetzetik datozen nahiz datuak babesteko araudiak ezarritako betebeharrak eta obligaziotik datozen erantzukizun guztietatik salbuetsiko du Donostiako Udala, idatziz.

21 Responsabilidad de la persona encargada

En el caso de que las ayudas a gestionar por la persona encargada no implique el acceso a datos personales pero sea necesario el acceso a instalaciones donde se encuentran soportes informatizados y/o documentales continentes de información de carácter personal sometida a la normativa de protección de datos personales, la empresa queda obligada a no hacer ningún uso o tratamiento de aquellos a los que pudiera tener acceso o disponibilidad siendo responsable de las consecuencias e infracciones que pudieran derivarse de no respetar esta condición.

En el caso de incumplimiento de la normativa de protección de datos en cada momento vigente la empresa encargada responderá de dichos incumplimientos, eximiendo expresamente y por escrito al Ayuntamiento de San Sebastián de cualquier responsabilidad dimanante de la ejecución del contrato y de todos los deberes y

obligaciones impuestos por la normativa de protección de datos.

22 Indarraldia

Klausula hauek arautzen duten hitzarmenaren indarraldi berbera izango dute, sekretu eta konfidentziasun betebeharrak izan ezik, horiek kontratua amaitutakoan ere jarraitu egiten baitute.

Bi aldeek kontratu honetan jasotakoak ondo ulertu dituztelarik, onespina adieraziz eta ados daudela erakusteko, eta hala jasotzeko, orri bakoitza izenpetzen dute, eta behealdean bi aldiz sinatzen dute, goiburuan zehaztutako leku eta orduan.

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

22 Vigencia

Las presentes cláusulas tendrán la misma vigencia que el convenio del que traen causa, a excepción de los deberes de secreto y confidencialidad que se extienden una vez terminado este.

Con expresión de su consentimiento y en prueba de su conformidad, teniendo las partes un perfecto entendimiento de los compromisos asumidos en el presente contrato, para que así conste, rubrican cada hoja y firman al pie por duplicado, en la fecha y lugar indicados en el encabezamiento.

Fomento de San Sebastián, S.A.